

Немецкий язык с Эрихом Кестнером

Трое в снегу

Erich Kästner

Drei Männer im Schnee

Роман адаптировала Наталья Агеева

Метод чтения Ильи Франка

Das erste Vorwort (предисловие первое)

Der Millionär als künstlerisches Motiv (миллионер как художественная тема; *das Motiv; der Künstler — художник, артист, деятель искусства; die Kunst — искусство*)

Millionäre sind aus der Mode gekommen (миллионеры вышли из моды). Sogar die Filmkritiker behaupten es (даже кинокритики утверждают это). Und das gibt zu denken (и это дает повод для размышления: «дает подумать»).

Sie schreiben, man könne betresste Diener, parkähnliche Gärten und pompöse Villen nicht länger sehen (они пишут, что видеть больше не могут обшитых галунами слуг, сады, похожие на парки, и помпезные виллы; *die Tresse — галун, позумент; der Diener — слуга; dienen — служить; der Park; ähnlich — похожий, сходный, подобный; der Garten; die Villa; länger — дольше; lange — долго, долгое время*). Man habe genug von echten Tizians an den Wänden, genug auch von Aktienpaketen in den Tresors (/пишут, что/ надоели подлинные Тицианы на стенах и пакеты акций в сейфах; *genug — довольно, достаточно; von etwas genug haben — пресытиться чем-либо; die Wand, die Wände; das Aktienpakét; die Aktir; der Tresór*) — und Festlichkeiten mit mehr als zwanzig,

womöglich elegant gekleideten Gästen zu zeigen, sei eine Zumutung ohnegleichen (ну а показывать торжества с более чем двадцатью к тому же элегантно одетыми гостями — это уж неслыханная наглость; *die Festlichkeit* — торжественность, пышность; праздник, празднование, торжество; *festlich* — праздничный; *das Fest* — праздник; *womöglich* — возможно; чего доброго; *der Gast*; *die Zumutung* — требование /несправедливое/; *jemandem etwas zumuten* — собираться/ взвалить на кого-либо что-либо; ожидать, хотеть, требовать от кого-либо выполнения чего-либо /заведомо для него непосильного, обременительного/; *ohnegleichen* — бесподобный, несравненный; *gleich* — подобный).

Nun las ich neulich im Blatt, es gebe immer noch Millionäre (но вот недавно я прочел в газете, что миллионеры все еще есть; *lesen*; *das Blatt* — лист; /разг./ газета, журнал).

Millionäre sind aus der Mode gekommen. Sogar die Filmkritiker behaupten es. Und das gibt zu denken.

Sie schreiben, man könne betresste Diener, parkähnliche Gärten und pompöse Villen nicht länger sehen. Man habe genug von echten Tizians an den Wänden, genug auch von Aktienpaketen in den Tresors — und Festlichkeiten mit mehr als zwanzig, womöglich elegant gekleideten Gästen zu zeigen, sei eine Zumutung ohnegleichen.

Nun las ich neulich im Blatt, es gebe immer noch Millionäre.

Ich habe keine Gelegenheit, die Glaubwürdigkeit dieser Nachricht nachzuprüfen (у меня нет возможности проверить достоверность этого известия; *die Gelegenheit* — удобный случай, возможность; *gelegen* — расположенный; удобный, подходящий: *zu gelegener Zeit* — в подходящее время, *das kommt mir sehr gelegen* — это для меня очень кстати; *glaubwürdig* — достоверный, правдивый, правдоподобный: «достойный веры»; *der Glaube* — вера; *würdig* — достойный; *die Nachricht* — весть). Unter meinen Bekannten befindet sich

jedenfalls kein Millionär (среди моих знакомых, во всяком случае, ни одного миллионера нет; *der/die Bekannte* — знакомый/знакомая; *sich befinden* — пребывать, находиться). Doch das kann Zufall sein (однако это, возможно, случайность: «это может быть случайностью»; *der Zufall*). Es beweist noch nichts (это еще ничего не доказывает).

In England, so stand in der Zeitung, gebe es mehr als zweihundert ordnungsgemäß gemeldete Einwohner, deren jeder über mindestens eine Million Pfund Sterling verfüge (в Англии, так было написано: «стояло» в газете, более двухсот официально зарегистрированных жителей, из которых каждый располагает по крайней мере миллионом фунтов стерлингов: «свыше как минимум...»; *die Zeitung*; *ordnungsgemäß* — надлежащим образом, в соответствии с правилами; *die Ordnung* — порядок; *gemäß* — согласно, соответственно, сообразно; *mindestens* — по меньшей мере, самое меньшее, как минимум). Und in anderen Ländern sei es ähnlich (и /что/ в других странах похоже = подобная картина; *das Land, die Länder*).

Aus welchem Grunde sind dann aber die Millionäre aus der Mode gekommen (но по какой же тогда причине миллионеры вышли из моды; *der Grund*)? Weshalb ist man dagegen, dass sie und ihre kostspielige Umgebung sich auf der Leinwand und im Roman widerspiegeln (почему кто-то против, чтобы они /миллионеры/ и их роскошное окружение были отображались на киноэкране и в романе; *kostspielig* — дорогой, дорогостоящий; *die Umgebung*; *sich widerspiegeln* — отображаться; *der Spiegel* — зеркало; *die Leinwand* — полотно, холст; *парусина*; *der Lein* — лён; полотно; экран; *der Roman*)?

Ich habe keine Gelegenheit, die Glaubwürdigkeit dieser Nachricht nachzuprüfen. Unter meinen Bekannten befindet sich jedenfalls kein Millionär. Doch das kann Zufall sein. Es beweist noch nichts.

In England, so stand in der Zeitung, gebe es mehr als zweihundert ordnungsgemäß gemeldete Einwohner, deren jeder über mindestens eine Million Pfund Sterling verfüge. Und in anderen Ländern sei es ähnlich.

Aus welchem Grunde sind dann aber die Millionäre aus der Mode gekommen? Weshalb ist man dagegen, dass sie und ihre kostspielige Umgebung sich auf der Leinwand und im Roman widerspiegeln?

Ja, wenn sich's um gefährliche Wesen und um verbotene Dinge handelte, ließe sich die Abneigung verstehen (да, если бы речь шла об опасных субъектах и запретных вещах, такое нерасположение было бы понятно: «дало бы себя понять»; *die Gefahr* — опасность; *das Wesen* — существо; *verbieten* — запрещать; *das Ding* — вещь)! Das Radfahren auf der verkehrten Straßenseite beispielsweise ist gefährlich und verboten (например, ехать на велосипеде по неправильной стороне улицы = по улице против движения опасно и запрещено; *verkehr* — неправильный, перевернутый, ошибочный; *die Straßenseite*); und so wäre es in der Tat höchst unpassend, als Maler oder Schriftsteller etwas Derartiges zu wiederholen, indem man's darstellt (и в самом деле, было бы совершенно неуместно повторять нечто подобное, будучи живописцем или писателем, изображая это /в своем произведении/; *die Tat*; *höchst* — высочайше, в высшей степени; *hoch* — высокий; *passen* — подходит, годиться). Das leuchtet ein (это очевидно; *einleuchten* — быть ясным, быть очевидным).

Einbrüche und Raubüberfälle sind als künstlerische Motive ebenfalls ungeeignet (кражи и бандитские нападения также не годятся в качестве художественных тем; *der Einbruch* — взлом; *кража со взломом*; *einbrechen* — взламывать, врываться, производить кражу со взломом; *der Raubüberfall* — нападение с целью ограбления; *der Raub* — грабеж, разбой; *überfallen* — нападать, совершать налет; *eignen* — годиться, подходить). Denn auch in der Wirklichkeit sind sie, außer bei den Dieben selber, kaum erwünscht (ибо и в действительности они вряд ли желательны = вряд ли кому нравятся, кроме как самим грабителям; *wirklich* — действительный; *der Dieb, die Diebe* — вор). Aber die Millionäre? Sind sie verboten (они запрещены)? Oder sind sie gar gefährlich (или они даже опасны)? Weit gefehlt (ничего подобного; *fehlen* —

недоставать, не хватать, не попасть; weit — намного, гораздо, далеко! Sie zahlen Steuern (они платят налоги; *die Steuer*). Sie beschaffen Arbeit (создают рабочие места; *beschaffen — заготавливать, снабжать; die Arbeit*). Sie treiben Luxus (живут в роскоши; *der Luxus — роскошь, великолепие; Luxus treiben — жить в роскоши, утопать в роскоши; treiben — гнать; заниматься /чем-либо/*). Sie sind wesentliche Bestandteile von Staat und Gesellschaft (они являются важными составными частями общества и государства; *der Bestandteil — составная часть; компонент; der Bestand — состав; bestehen — состоять; der Staat; die Gesellschaft*).

Ja, wenn sich's um gefährliche Wesen und um verbotene Dinge handelte, ließe sich die Abneigung verstehen! Das Radfahren auf der verkehrten Straßenseite beispielsweise ist gefährlich und verboten; und so wäre es in der Tat höchst unpassend, als Maler oder Schriftsteller etwas Derartiges zu wiederholen, indem man's darstellt. Das leuchtet ein.

Einbrüche und Raubüberfälle sind als künstlerische Motive ebenfalls ungeeignet. Denn auch in der Wirklichkeit sind sie, außer bei den Dieben selber, kaum erwünscht.

Aber die Millionäre? Sind sie verboten? Oder sind sie gar gefährlich? Weit gefehlt! Sie zahlen Steuern. Sie beschaffen Arbeit. Sie treiben Luxus. Sie sind wesentliche Bestandteile von Staat und Gesellschaft.

Als ich neulich las, dass es noch immer Millionäre gebe, las ich aber auch, ihre Zahl sei im Schwinden begriffen (*правда, когда я недавно прочитал, что миллионеры еще существуют, я также прочитал о том, что их число убывает; das Schwinden — исчезновение, убывание, уменьшение; schwinden — убывать, исчезать; уменьшаться; begreifen — понимать, постигать, ловить; etwas in sich begreifen — заключать в себе, включать; охватывать; in etwas begriffen sein — находиться в каком-либо состоянии/в стадии*). Und vielleicht führt dieser Hinweis zu jener Antwort, die ich suche (*и, возможно, это замечание и ведет к*

ответу, который я ищу; *der Hinweis* — указание; ссылка; намек; *hinweisen* — указывать, ссылаться, намекать; *die Antwort*). — Sicher hat der Leser gelegentlich zum Himmel emporgesehen, während die Sonne hinterm Horizont versank (навверняка читатель не раз смотрел в небо, когда солнце опускалось за горизонт; *emporsehen* — смотреть вверх; *empór* — вверх, кверху; *der Himmel*; *der Horizónt*; *versinken*). Wenige Minuten, nachdem sie untergegangen ist, beginnen plötzlich die westlichen Wolken zu glühen (через несколько минут после того, как оно зайдет, западные облака = облака на западе внезапно начинают пылать; *untergehen*; *die Wolke*; *der West/en/* — запад). Sie erröten (они краснеют). Einsam leuchten sie über der grauen, dämmernden Welt (одиноко светятся они над серым, смеркающимся/покрывающимся мглой миром; *dämmern* — смеркаться; *die Welt*).

Als ich neulich las, dass es noch immer Millionäre gebe, las ich aber auch, ihre Zahl sei im Schwinden begriffen. Und vielleicht führt dieser Hinweis zu jener Antwort, die ich suche. — Sicher hat der Leser gelegentlich zum Himmel emporgesehen, während die Sonne hinterm Horizont versank. Wenige Minuten, nachdem sie untergegangen ist, beginnen plötzlich die westlichen Wolken zu glühen. Sie erröten. Einsam leuchten sie über der grauen, dämmernden Welt.

Die Wolken schimmern rosarot, aber die Sonne versank (облака поблескивают розово-красным цветом, но солнце закатилось). Sollten die Millionäre jenen Wolken gleichen (может быть, миллионеры похожи на те облака: «должны бы миллионерв походить...»)? Sollten sie der Abglanz einer Zeit sein, die schon untergegangen ist (может быть, они отблеск времени, которое уже ушло; *untergehen* — заходить, закатываться, садиться /о светилах/; *tonуть*; *идти ко дну*; *погибать*, *гибнуть*)? Sollten sie deshalb aus der Mode gekommen sein (может быть, поэтому они вышли из моды)?

Um es kurz zu machen: Ich weiß es nicht (короче говоря: «чтобы это сделать коротко», я не знаю).

Die Wolken schimmern rosarot, aber die Sonne versank. Sollten die Millionäre jenen Wolken gleichen? Sollten sie der Abglanz einer Zeit sein, die schon untergegangen ist? Sollten sie deshalb aus der Mode gekommen sein?

Um es kurz zu machen: Ich weiß es nicht.

Das zweite Vorwort (предисловие второе)

Der Verfasser gibt die Quellen an (издатель указывает источники; *die Quelle; angeben*)

Obwohl die Millionäre aus der Mode gekommen sind und obwohl ich nicht einmal genau weiß warum, ist, dessenungeachtet, die Hauptfigur dieses Buchs ein Millionär (хотя миллионеры вышли из моды, и хотя я даже не знаю почему, тем не менее главный герой этой книги — миллионер; *dessenungeachtet* — *несмотря на это, тем не менее*: «на это не обращая внимание»; *achten* — *уважать; обращать внимание*). Das ist nicht meine Schuld (это не моя вина). Sondern es kam so (а получилось это так; *kommen*):

Mein Freund Robert und ich fuhren vor einigen Monaten nach Bamberg, um uns den dortigen Reiter anzusehen (мой друг Роберт и я = *мы с моим другом Робертом* несколько месяцев тому назад поехали в Бамберг, чтобы посмотреть на тамошнего всадника; *fahren; der Monat; der Reiter; reiten* — *ехать верхом, скакать*). Den Bamberger Reiter (Бамбергского всадника).

Elfriede, eine junge Kunsthistorikerin, hatte Robert mitgeteilt, dass sie nur einen Mann heiraten werde, der den Bamberger Reiter kenne (Эльфрида, молодая искусствоведша, сообщила = *заявила* Роберту, что выйдет замуж только за мужчину, который знает Бамбергского всадника; *die Kunsthistorikerin; die Kunst* — *искусство, художество; mitteilen* — *сообщать*).

Obwohl die Millionäre aus der Mode gekommen sind und obwohl ich nicht einmal genau weiß warum, ist, dessenungeachtet, die Hauptfigur dieses Buchs ein Millionär. Das ist nicht meine Schuld. Sondern es kam so:

Mein Freund Robert und ich fuhren vor einigen Monaten nach Bamberg, um uns den dortigen Reiter anzusehen. Den Bamberger Reiter.

Elfriede, eine junge Kunsthistorikerin, hatte Robert mitgeteilt, dass sie nur einen Mann heiraten werde, der den Bamberger Reiter kenne.

Ich hatte meinem Freunde daraufhin einen ausgezeichneten Rat gegeben (*я дал своему приятелю в отношении этого отличный совет; daraufhin — после этого; на основании этого; в ответ на это*). Hätte er ihn beherzigt, wären wir billiger davongekommen (*если бы он послушался его /совета/, мы бы дешевле отделались; billig — дешевый, недорогой; billig davonkommen — дешево отделаться; davon — прочь*). Aber er war dagegen gewesen (*но он был против*). Vor der Hochzeit dürfe man seine Frau nicht schlagen (*до свадьбы жену бить нельзя /по его утверждению: dürfe — от darf — передает косвенную речь/*). Eine veraltete Ansicht, wie man zugeben wird (*устарелый взгляд, согласитесь; die Ansicht; veralten — устаревать; zugeben — согласиться, сознаться*). Doch er bestand darauf (*но он настоял на своем; bestehen*). Und schließlich war es seine Braut, nicht die meine (*в конце концов, это была его невеста, не моя*). So fuhren wir nach Bamberg (*и мы поехали в Бамберг*).

Ich hatte meinem Freunde daraufhin einen ausgezeichneten Rat gegeben. Hätte er ihn beherzigt, wären wir billiger davongekommen. Aber er war dagegen gewesen. Vor der Hochzeit dürfe man seine Frau nicht schlagen. Eine veraltete Ansicht, wie man zugeben wird. Doch er bestand darauf. Und schließlich war es seine Braut, nicht die meine.

So fuhren wir nach Bamberg.

(Ich möchte an dieser Stelle vorausschicken, dass sich die Kunsthistorikerin Elfriede

während unsrer Abwesenheit mit einem Zahnarzt verlobte (в этом месте я хочу, забегая немного вперед, сказать, что искусствоведша Эльфрида во время нашего отсутствия обручилась с каким-то зубным врачом; *vorausschicken* — *предпосылать*; *voraus* — *вперед*; *раньше*; *schicken* — *посылать*; *die Abwesenheit* — *отсутствие*; *abwesen* — *отсутствующий*; *der Zahn* — *зуб*). Er kannte den Bamberger Reiter übrigens auch nicht (он, между прочим, тоже не знал Бамбергского всадника; *kennen*). Statt dessen verabfolgte er ihr eine Mauschelle (вместо этого он отвесил ей оплеуху; *verabfolgen* — *отпускать, выдавать /например, товар/*; *die Mauschelle* — *оплеуха*; *das Maul* — *пасть, морда*; *die Schelle* — *бубенчик, колокольчик*; /разг./ *звонкая пощечина*; *оплеуха*). Man nennt das, glaube ich, seelische Kompensation (это называют, я думаю, психической компенсацией; *die Seele* — *душа*; *die Kompensation*). Daraufhin war ihm Elfriede um den Hals gefallen (в ответ на это Эльфрида бросилась ему на шею; *der Hals*; *jemandem um den Hals fallen* — *броситься кому-либо на шею*). So sind die Frauen (таковы женщины). Doch das wussten wir damals noch nicht (но мы тогда этого еще не знали; *wissen*).

(Ich möchte an dieser Stelle vorausschicken, dass sich die Kunsthistorikerin Elfriede während unsrer Abwesenheit mit einem Zahnarzt verlobte. Er kannte den Bamberger Reiter übrigens auch nicht. Statt dessen verabfolgte er ihr eine Mauschelle. Man nennt das, glaube ich, seelische Kompensation. Daraufhin war ihm Elfriede um den Hals gefallen. So sind die Frauen. Doch das wussten wir damals noch nicht.)

In unserem Abteil saß ein älterer Herr (в нашем купе сидел пожилой господин; *das Abteil*; *sitzen*). Er hatte Gallensteine (у него были желчные камни; *der Gallenstein*; *die Galle* — *желчь*). Man sah es ihm nicht an (по нему это не было видно; *ansehen*). Aber er sprach darüber (но он об этом говорил; *sprechen*). Er sprach überhaupt sehr viel (он вообще говорил очень много). Und bevor er, hinter Leipzig, aufstand, um im Speisewagen eine Tasse Kaffee zu trinken (и перед тем

как встать после Лейпцига, чтобы пойти в вагон-ресторан выпить чашку кофе; *der Speisewagen; die Speise — пища; der Kaffee*), erzählte er uns haarklein jene wahre Geschichte (он рассказал нам с мельчайшими подробностями ту подлинную историю; *haarklein — очень подробно: «до волоска»; das Haar — волос*), die den Inhalt des vorliegenden Buches bilden wird und deren Hauptfigur, es ist nicht zu ändern, ein Millionär ist (которая образует содержание = легла в основу данной книги и главный герой которой — тут /уж/ ничего не изменишь — миллионер; *vorliegen — существовать, быть представленным, быть налицо*).

In unserem Abteil saß ein älterer Herr. Er hatte Gallensteine. Man sah es ihm nicht an. Aber er sprach darüber. Er sprach überhaupt sehr viel. Und bevor er, hinter Leipzig, aufstand, um im Speisewagen eine Tasse Kaffee zu trinken, erzählte er uns haarklein jene wahre Geschichte, die den Inhalt des vorliegenden Buches bilden wird und deren Hauptfigur, es ist nicht zu ändern, ein Millionär ist.

Als der ältere Herr das Abteil verlassen hatte, sagte Robert (когда пожилой господин покинул купе, Роберт сказал): »Übrigens ein ausgezeichnete Stoff (между прочим, великолепный материал).«

»Ich werde einen Roman daraus machen (я сделаю из него /из материала/ роман; *der Roman*)«, entgegnete ich (ответил я).

»Du irrst (ошибаешься)«, meinte er gelassen (спокойно сказал он; *gelassen — спокойный, хладнокровный, невозмутимый; lassen — оставлять*). »Den Roman schreibe ich (роман напишу я).«

Wir musterten einander streng (мы сурово: «строго» посмотрели друг на друга; *mustern — осматривать; разглядывать; окидывать взглядом; einander — друг друга*). Dann erklärte ich herrisch (затем я властно заявил; *erklären — объяснять; заявлять; klar — ясный; der Herr — владелец, хозяин, господин*): »Ich mache einen Roman daraus, und du ein Theaterstück (я сделаю из этого роман, а ты — пьесу; *daraus — из этого; das Theaterstück*). Der Stoff eignet sich für beide

Zwecke (материал годится для обеих целей; *der Zweck*). Außerdem ist ein Lustspiel höchstens halb so umfangreich wie ein Roman (к тому же комедия, по крайней мере, наполовину меньше по объему, чем роман; *das Lustspiel; umfangreich — объемистый; der Umfang — объем*). Du siehst, ich will dir wohl (как видишь, я хочу тебе добра; *wollen; wohl — хорошо, благополучно*).«

Nein. Das Stück möge gefälligst ich schreiben (нет /сказал он/, пьесу, если мне угодно, мог бы и я написать; *gefälligst — пожалуйста, если угодно: bedienen Sie sich gefälligst! — угощайтесь, пожалуйста!; gefällig — услужливый, любезный, gefällig sein — услужить: was ist gefällig? — что угодно?*).

Nein. Ich verstünde nichts von Lustspielen (/он сказал, что/ я ничего не понимаю: «не понимал бы» в комедиях; *verstehen; ich verstünde — /что/ я понимаю /передает косвенную речь/*).

Das stimme, sei aber kein Hindernis (это верно, но это не препятствие /также косвенная речь/; *stimmen — быть верным, соответствовать истине; das Hindernis; hindern — препятствовать*).

Als der ältere Herr das Abteil verlassen hatte, sagte Robert: »Übrigens ein ausgezeichneter Stoff.«

»Ich werde einen Roman daraus machen«, entgegnete ich.

»Du irrst«, meinte er gelassen. »Den Roman schreibe ich.«

Wir musterten einander streng. Dann erklärte ich herrisch: »Ich mache einen Roman daraus, und du ein Theaterstück. Der Stoff eignet sich für beide Zwecke. Außerdem ist ein Lustspiel höchstens halb so umfangreich wie ein Roman. Du siehst, ich will dir wohl.«

Nein. Das Stück möge gefälligst ich schreiben.

Nein. Ich verstünde nichts von Lustspielen.

Das stimme, sei aber kein Hindernis.

Wir schwiegen (мы помолчали; *schweigen*). Dann sagte mein Freund Robert: »Wir werden einen Groschen hochwerfen (давай подбросим монетку; *der Groschen —*

groß /монета/). Ich nehme Wappen (я выбираю герб = орла; *das Wappen*).« Er warf die Münze hoch (он подбросил монету). Sie fiel auf die Bank (она упала на скамью; *fallen*).

»Hurra!« rief ich (крикнул я; *rufen*). »Zahl (цифра = решка; *die Zahl*)!«

Nun hatten wir jedoch vergessen, vorher auszumachen, was eigentlich entschieden werden solle (так вот, мы забыли, однако, перед этим условиться, что, собственно говоря, должно быть решено; *vergessen* — *забывать*; *vorher* — *раньше*; *prezude*; *zuzunee*; *ausmuchen* — *сговариваться*; *eigentlich* — *собственно /говоря/*; *entscheiden* — *решать*).

»Wir wiederholen das Experiment (мы повторим эксперимент; *wiederhólen*; *das Experiment*)«, schlug ich vor (предложил я; *vorschlagen*). »Wer gewinnt, schreibt den Roman (кто выигрывает, пишет роман).«

»Diesmal nehme ich Zahl (на этот раз я выбираю цифру = решку)«, sagte Robert (сказал Роберт). (Er hat seine Schattenseiten (у него свои слабые стороны; *die Schattenseite* — *тенивая сторона*; *der Schatten* — *тень*)).

Ich warf den Groschen hoch (я подбросил грош = монету). Er fiel zu Boden (она упала на пол; *der Boden* — *почва, земля*; /= *der Fußboden/* *пол*). »Hurra!« rief ich (ура! крикнул я; *rufen*). »Wappen (герб = орел)!«

Robert blickte tieftraurig zum Fenster hinaus (Роберт с глубокой грустью посмотрел в окно; *blicken* — *глядеть, посмотреть*; *der Blick* — *взгляд*; *tief* — *глубокий*; *traurig* — *печальный, грустный*; *die Trauer* — *печаль, скорбь*; *das Fenster*; *zum Fenster hinaus* — *в окно*: «к окну наружу»). »Ich muss ein Lustspiel schreiben (я должен написать комедию)«, murmelte er (пробормотал он). Er tat mir fast Leid (мне стало его почти жаль; *ea tut mir Leid* — *мне жаль/сожалению*: «мне делает страдание/огорчение»).

Wir schwiegen. Dann sagte mein Freund Robert: »Wir werden einen Groschen hochwerfen. Ich nehme Wappen.« Er warf die Münze hoch. Sie fiel auf die Bank. »Hurra!« rief ich. »Zahl!«

Nun hatten wir jedoch vergessen, vorher auszumachen, was eigentlich entschieden

werden solle.

»Wir wiederholen das Experiment«, schlug ich vor. »Wer gewinnt, schreibt den Roman.«

»Diesmal nehme ich Zahl«, sagte Robert. (Er hat seine Schattenseiten.)

Ich warf den Groschen hoch. Er fiel zu Boden. »Hurra!« rief ich. »Wappen!«

Robert blickte tieftraurig zum Fenster hinaus. »Ich muss ein Lustspiel schreiben«, murmelte er. Er tat mir fast Leid.

Nun kam der ältere Herr mit den Gallensteinen wieder ins Abteil (тут в купе снова вернулся пожилой господин с желчными камнями). »Eine Frage, mein Herr (один вопрос, господин)«, sagte ich (сказал я). »Wollen Sie die Geschichte von dem Millionär künstlerisch gestalten (вы собираетесь: «хотите» оформить историю о миллионере художественно; *gestalten* — *придавать вид, оформлять; die Gestalt* — *форма, образ; фигура*)? Was sind Sie von Beruf (кто: «что» вы по профессии; *der Beruf*)?«

Er antwortete, er sei Geflügelhändler (он ответил, что торгует домашней птицей: «что он торговец домашней птицей»; *der Geflügelhändler; das Geflügel* — *домашняя птица; живность; der Händler* — *торговец, коммерсант; der Handel* — *торговля; handeln* — *торговать*). Und er denke nicht daran, Bücher oder Stücke zu verfassen (и /что/ он не думает о том, чтобы сочинять книги или пьесы). Möglicherweise könne er's gar nicht (/он сказал, что/ возможно, он это вовсе и не может = и не способен даже на это).

Dann wollten wir es für ihn tun, erklärten wir (тогда мы сделаем это за него, заявили мы).

Er bedankte sich (он поблагодарил/выразил благодарность). Später fragte er, ob wir es ihm gestatteteten, die Geschichte nach wie vor in Eisenbahnkuppees zu erzählen (позже он спросил, позволяем ли мы ему рассказывать, как и прежде, эту историю в железнодорожных купе = попутчикам в вагоне; *gestatten* — *разрешать, позволять; nach wie vor* — *по-прежнему: «после как до»; das Eisenbahnkuppee; die Eisenbahn* — *железная дорога*).

Ich sagte: »Wir gestatten es (мы разрешаем это).«

Er bedankte sich noch einmal (он поблагодарил еще раз). An der nächsten Station stieg er aus (на следующей станции он вышел; *aussteigen* — *выходить /из транспорта/*, *sравните: einsteigen* — *садиться /в транспорт/*). Er winkte uns nach (он помахал нам вслед; *nachwinken* — *махать вслед*; *winken* — *делать знак; махать*).

Nun kam der ältere Herr mit den Gallensteinen wieder ins Abteil. »Eine Frage, mein Herr«, sagte ich. »Wollen Sie die Geschichte von dem Millionär künstlerisch gestalten? Was sind Sie von Beruf?«

Er antwortete, er sei Geflügelhändler. Und er denke nicht daran, Bücher oder Stücke zu verfassen. Möglicherweise könne er's gar nicht.

Dann wollten wir es für ihn tun, erklärten wir.

Er bedankte sich. Später fragte er, ob wir es ihm gestatteteten, die Geschichte nach wie vor in Eisenbahnkupees zu erzählen.

Ich sagte: »Wir gestatten es.«

Er bedankte sich noch einmal. An der nächsten Station stieg er aus. Er winkte uns nach.

Nachdem wir den Bamberger Reiter eingehend besichtigt hatten, kehrten wir nach Berlin zurück (после того, как мы тщательно осмотрели Бамбергского всадника, мы возвратились в Берлин; *eingehend* — *подробный, обстоятельный; тщательный*; *auf eingehen* — *детально остановиться на каком-либо вопросе: auf Einzelheiten eingehn* — *вдаваться в подробности*; *zurückkehren* — *возвращаться*). Die Kunsthistorikerin Elfriede stand am Anhalter Bahnhof und stellte uns ihren neuen Bräutigam vor (искусствоведша Эльфрида стояла на Ангальтском вокзале и представила нам своего нового жениха; *der Bahnhof*; *vorstellen*). Robert war erschüttert (Роберт был потрясен; *erschüttern* — *потрясти; поколебать*). Der Zahnarzt sagte, er sei ihm eine Revanche schuldig, und lud uns zu einem Umtrunk ein (зубной врач сказал, что чувствует себя в

долгу перед ним: «что он должен ему реванш», и пригласил нас выпить; *die Revanche; jemandem etwas schuldig sein* — быть должным, быть обязанным кому-либо; *die Schuld* — долг; вина; *der Umtrunk* — круговая чарка; *einladen*). Seine Braut schickte er nach Hause (свою невесту он отправил домой). Das Weib gehöre an den Herd, meinte er streng (жена должна быть у очага, сказал он строго; *gehören* — принадлежать; относиться; *meinen* — иметь в виду; высказывать мнение). Elfriede sagte einiges über den Stilwandel in der Ehe und über die zyklische Polarität (Эльфрида сказала что-то о перемене стиля в браке и о циклической полярности; *der Stilwandel; der Stil* — стиль; *der Wandel* — перемена, изменение; *wandeln* — изменять; превращать). Dann erklimm sie den Autobus (но потом все-таки влезла в автобус; *erklimmen* — взбираться, вскарабкиваться). Und das war die Hauptsache (и это было главное; *die Hauptsache* — /самое главное/: «главная вещь»; *das Haupt* — глава). Wenn eine Frau gehorcht, darf sie sogar gebildet sein (если женщина повинуется, ей даже можно быть образованной; *bilden* — формировать, образовывать; *gebildet* — образованный).

Nachdem wir den Bamberger Reiter eingehend besichtigt hatten, kehrten wir nach Berlin zurück. Die Kunsthistorikerin Elfriede stand am Anhalter Bahnhof und stellte uns ihren neuen Bräutigam vor. Robert war erschüttert. Der Zahnarzt sagte, er sei ihm eine Revanche schuldig, und lud uns zu einem Umtrunk ein. Seine Braut schickte er nach Hause. Das Weib gehöre an den Herd, meinte er streng. Elfriede sagte einiges über den Stilwandel in der Ehe und über die zyklische Polarität. Dann erklimm sie den Autobus. Und das war die Hauptsache. Wenn eine Frau gehorcht, darf sie sogar gebildet sein.

Wir drei Männer stiegen in eine unterirdische Weinkneipe, und nach vier Stunden hatten wir zahlreiche Zacken in der Krone (мы втроем спустились в подземный винный погребок и часа через четыре изрядно захмелели: «в короне у нас были многочисленные зубцы»; *der Wein* — вино; *die Kneipe* — пивная, трактир,

погребок; die Krone — корона; /разг./ голова, башка; etwas in der Krone haben — быть под мухой, быть под парами; die Zacke/der Zacken — зубец; einen Zacken haben — быть навеселе, быть под мухой). Ich weiß nur noch, dass wir dem Zahnarzt versprochen, zu seiner Hochzeit Blumen zu streuen (*знаю только = помню лишь, что мы обещали зубному врачу усыпать /пол/ цветами на его свадьбе: «разбросать цветы на его свадьбе»; versprechen; die Blume; streuen — сыпать, рассыпать; разбрасывать*). Da begann er laut zu weinen (*тут он начал громко плакать; beginnen*).

Später heulte auch Robert (*позже разрыдался и Роберт; heulen — выть; рыдать*). »Ich muss ein Lustspiel schreiben (*я должен написать комедию*)«, stammelte er (*заикаясь, бормотал он; stammeln — заикаться, запинаться; /смущенно/ лепетать; бормотать*). »Und der Dentist heiratet Elfriede und hat nicht einmal den Bamberger Reiter gesehen (*а дантист женится на Эльфриде и даже не видел Бамбергского всадника; nicht einmal — даже не; сравните: sogar — даже*).«

Wir drei Männer stiegen in eine unterirdische Weinkneipe, und nach vier Stunden hatten wir zahlreiche Zacken in der Krone. Ich weiß nur noch, dass wir dem Zahnarzt versprochen, zu seiner Hochzeit Blumen zu streuen. Da begann er laut zu weinen.

Später heulte auch Robert. »Ich muss ein Lustspiel schreiben«, stammelte er. »Und der Dentist heiratet Elfriede und hat nicht einmal den Bamberger Reiter gesehen.«

»Du bist eben ein Glückspilz (*дело в том, что ты — счастливчик: «ты как раз счастливчик»; der Glückspilz; das Glück — счастье, благополучие; der Pilz — гриб; eben — равный; как раз, именно; дело в том, что*)«, sagte der Zahnarzt schlagfertig (*находчиво*). Und dann brachten wir Robert nach Hause (*а потом мы отвезли Роберта домой; bringen — относить, отвозить*). Ich legte ihm Papier und Bleistift zurecht, damit er am nächsten Morgen unverzüglich mit dem Theaterstück beginnen könne (*я приготовил ему бумагу и карандаш, чтобы он на следующее утро мог безотлагательно приступить к пьесе = к написанию пьесы;*

das Papier; der Bleistift; der Morgen; zurechtlegen — уложить, положить наготове; *приготовлять; приводить в порядок; прибирать*). »Sublimiere den Schmerz, o Robert, und dichte (сублимируй боль, о Роберт, и твори; *dichten* — сочинять, творить, писать /например, стихи/)!« schrieb ich auf einen Zettel (написал я на листке /бумаги/; *der Zettel* — листок бумаги, записка). Nichts weiter (и больше ничего: «ничего дальше»).

Wir Künstler sind kalte, hartherzige Naturen (мы, художники, — холодные, жестокосердные натуры; *der Künstler* — художник /в широком смысле слова = деятель искусства/; *die Natur*; *hart* — твердый, крепкий, жесткий; *das Herz* — сердце, душа).

»Du bist eben ein Glückspilz«, sagte der Zahnarzt schlagfertig. Und dann brachten wir Robert nach Hause. Ich legte ihm Papier und Bleistift zurecht, damit er am nächsten Morgen unverzüglich mit dem Theaterstück beginnen könne. »Sublimiere den Schmerz, o Robert, und dichte!« schrieb ich auf einen Zettel. Nichts weiter. Wir Künstler sind kalte, hartherzige Naturen.

Seitdem ging die Zeit ins Land (с той поры прошло много времени; *das Land* — земля, край; *manches Jahr ist seitdem ins Land gegangen* — немало лет прошло с тех пор). Der Zahnarzt hat Elfriede geheiratet (зубной врач женился на Эльфриде). Robert hat das Stück geschrieben (Роберт написал пьесу; *schreiben*). Und ich den Roman (а я — роман).

Gern hätten wir dem Herrn mit den Gallensteinen unsere Werke gewidmet (мы охотно посвятили бы наши произведения господину с желчными камнями; *das Werk* — произведение; *der Stein, die Steine* — камень). Denn ihm verdanken wir ja den Stoff (так как мы ему ведь обязаны материалом; *der Stoff*). Aber wir vergaßen damals in der Eisenbahn, nach seinem Namen zu fragen (но тогда, в вагоне: «на железной дороге», мы забыли спросить его фамилию; *vergessen*; *damals* — тогда, в то время; *der Name*).

Seitdem ging die Zeit ins Land. Der Zahnarzt hat Elfriede geheiratet. Robert hat das Stück geschrieben. Und ich den Roman.

Gern hätten wir dem Herrn mit den Gallensteinen unsere Werke gewidmet. Denn ihm verdanken wir ja den Stoff. Aber wir vergaßen damals in der Eisenbahn, nach seinem Namen zu fragen.

Deshalb (ПОЭТОМУ):

Sehr geehrter Herr (МНОГОУВАЖАЕМЫЙ ГОСПОДИН)! Sollten Sie Roberts Stück sehen oder dieses Buch lesen, so erinnern Sie sich unser, bitte, nicht ohne Wohlwollen (если вы увидите пьесу Роберта или прочтете эту книгу, вспомните, пожалуйста, о нас не без благоволения; *das Wohlwollen*)! Und wenn Sie wieder einmal einen hübschen Stoff wissen, schreiben Sie uns ganz einfach eine Karte (а если вы вдруг снова узнаете какой-нибудь хороший материал, напишите нам просто открытку; *hübsch* — *милый, прелестный, хорошенький*; *ganz einfach* — *совсем просто*)! Ja (хорошо)?

Eigne Einfälle sind so selten (собственные идеи так редки; *der Einfall*). Wir kommen ins Haus (мы тогда приедем /к вам/ домой). NB (примечание; *nota bene* — /лат./ *заметь*: «*заметь хорошо*»). Das Porto würden wir Ihnen selbstverständlich rückvergüten (почтовые расходы мы вам, естественно, возместим; *selbstverständlich* — /само собой/ *разумеется*; *vergüten, rückvergüten* — *возмещать /издержки, убытки/*; *das Gut* — *имущество*).

Deshalb:

Sehr geehrter Herr! Sollten Sie Roberts Stück sehen oder dieses Buch lesen, so erinnern Sie sich unser, bitte, nicht ohne Wohlwollen! Und wenn Sie wieder einmal einen hübschen Stoff wissen, schreiben Sie uns ganz einfach eine Karte! Ja?

Eigne Einfälle sind so selten. Wir kommen ins Haus. NB. Das Porto würden wir Ihnen selbstverständlich rückvergüten.

Das erste Kapitel (глава первая)

Dienstboten unter sich und untereinander (прислуга между собой и друг с другом; *unter* — *под; среди*)

»Machen Sie nicht so viel Krach (не орите так сильно; *der Krach* — *треск, грохот, шум; Krach machen* — *галдеть, шуметь, скандалить*)!« sagte Frau Kunkel, die Hausdame (сказала госпожа Кункель, экономка). »Sie sollen kein Konzert geben, sondern den Tisch decken (вы должны не концерты устраивать, а на стол накрывать; *das Konzért; der Tisch*).«

Isolde, das neue Dienstmädchen, lächelte fein (Изольда, новая служанка, тонко улыбнулась; *das Dienstmädchen* — *служанка, горничная; der Dienst* — *служба; dienen* — *служить*).

Frau Kunkels Taftkleid knisterte (тафтяное платье госпожи Кункель зашуршало; *das Kleid* — *платье*). Sie schritt die Front ab (она обходила фронт; *abschreiten* — *отмерять шагами; обходить /для проверки/; die Front abschreiten* — *обходить фронт почетного караула; schreiten* — *шагать*). Sie schob einen Teller zurecht und zupfte an einem Löffel (она чуть сдвинула тарелку и поправила ложку; *schieben* — *двигать; zurechtschieben* — *поправить, подвинув: «подвинуть правильно»;* *zupfen* — *дергать, теребить; der Teller; der Löffel*).

»Gestern gab es Nudeln mit Rindfleisch (вчера была лапша с говядиной; *die Nudel; das Rindfleisch* — *говядина; das Rind* — *корова, бык; das Fleisch*)«, bemerkte Isolde melancholisch (меланхолично заметила Изольда; *melanchólisch*).

»Heute weiße Bohnen mit Würstchen (сегодня белая фасоль с сосисками; *die Bohne; das Würstchen* — *сосиска; die Wurst* — *колбаса*). Ein Millionär sollte eigentlich einen eleganteren Appetit haben (миллионер должен бы, собственно говоря, обладать более элегантным вкусом; *elegánt; der Appetít* — *appetum*).«

»Der Herr Geheimrat isst, was ihm schmeckt (господин тайный советник ест то, что ему нравится; *essen; schmecken* — *быть вкусным*)«, sagte Frau Kunkel nach reiflicher Überlegung (сказала госпожа Кинкель по зрелом размышлении;

reiflich — зрелый, обдуманый, основательный; *reif* — зрелый; *die Überlegung; überlegen* — размышлять, обдумывать).

»Machen Sie nicht so viel Krach!« sagte Frau Kunkel, die Hausdame. »Sie sollen kein Konzert geben, sondern den Tisch decken.«

Isolde, das neue Dienstmädchen, lächelte fein.

Frau Kunkels Taftkleid knisterte. Sie schritt die Front ab. Sie schob einen Teller zurecht und zupfte an einem Löffel.

»Gestern gab es Nudeln mit Rindfleisch«, bemerkte Isolde melancholisch. »Heute weiße Bohnen mit Würstchen. Ein Millionär sollte eigentlich einen eleganteren Appetit haben.«

»Der Herr Geheimrat isst, was ihm schmeckt«, sagte Frau Kunkel nach reiflicher Überlegung.

Das neue Dienstmädchen verteilte die Mundtücher (*новая служанка разложила салфетки; das Mundtuch; der Mund* — рот; *das Tuch* — платок), kniff ein Auge zu, das getroffene Arrangement zu überprüfen, und wollte sich entfernen (*прищурила один глаз, чтобы проверить сделанную композицию, и хотела удалиться; zukneifen* — прищурить; *kneifen* — щипать; *das Arrangement [аранжман]* — /франц./ размещение, расположение; композиция; *treffen* — попадать; *das Arrangement treffen* — сделать композицию).

»Einen Augenblick noch (еще минутку; *der Augenblick* — миг, момент)!« meinte Frau Kunkel (сказала госпожа Кункель; *meinen* — высказывать мнение, говорить). »Mein Vater, Gott hab ihn selig, pflegte zu sagen (мой /покойный/ отец, царство ему небесное: «Бог да имеет его блаженным», обычно говорил; *der Vater; der Gott; selig* — блаженный, благословенный; *pflegen* — иметь обыкновение, иметь привычку): ‚Auch wer morgens dreißig Schweine kauft, kann mittags nur ein Kotelett essen (даже тот, кто утром купит тридцать свиней, сможет за обедом съесть только одну котлету; *das Schwein; das Kotellett*).‘
Merken Sie sich das für Ihren ferneren Lebensweg (запомните это себе на

будущее: «для дальнейшего жизненного пути»; *der Lebensweg; das Leben — жизнь; der Weg — дорога, путь*)! Ich glaube kaum, dass Sie sehr lange bei uns bleiben werden (я не думаю, что вы у нас надолго задержитесь: «останетесь»).«
 »Wenn zwei Personen dasselbe denken, darf man sich etwas wünschen (когда две персоны думают одно и то же, можно загадать желание; *die Person; wünschen — желать, пожелать*)«, sagte Isolde verträumt (сказала Изольда мечтательно; *der Traum — мечта, иллюзия*).

»Ich bin keine Person (я вам не персона)!« rief die Hausdame (воскликнула экономка; *rufen — кричать, восклицать*). Das Taftkleid zitterte (тафтяное платье задрожало).

Dann knallte die Tür (затем хлопнула дверь).

Frau Kunkel zuckte zusammen und war allein (госпожа Кункель вздрогнула, она была одна). — Was mochte sich Isolde gewünscht haben (и что могла загадать Изольда)? Es war nicht auszudenken (это было невозможно представить; *sich /Dat./ etwas ausdenken — выдумывать, сочинять, придумывать, измышлять что-либо*)!

Das neue Dienstmädchen verteilte die Mundtücher, kniff ein Auge zu, das getroffene Arrangement zu überprüfen, und wollte sich entfernen.

»Einen Augenblick noch!« meinte Frau Kunkel. »Mein Vater, Gott hab ihn selig, pflegte zu sagen: ‚Auch wer morgens dreißig Schweine kauft, kann mittags nur ein Kotelett essen.‘ Merken Sie sich das für Ihren fernerer Lebensweg! Ich glaube kaum, dass Sie sehr lange bei uns bleiben werden.«

»Wenn zwei Personen dasselbe denken, darf man sich etwas wünschen«, sagte Isolde verträumt.

»Ich bin keine Person!« rief die Hausdame. Das Taftkleid zitterte.

Dann knallte die Tür.

Frau Kunkel zuckte zusammen und war allein. — Was mochte sich Isolde gewünscht haben? Es war nicht auszudenken!

Das Gebäude, von dessen Speisezimmer soeben die Rede war, liegt an jener alten, ehrwürdigen Allee, die von Halensee nach Hundekehle führt (здание, о столовой которого шла речь, находится на той старой, почтенной аллее, что ведет от /озера/ Халензе до Хундекеле: «Собачьей глотки»; *die Allée; die Ehre — честь, почет; würdig — достойный, уважаемый; der See — озеро; die Kehle — глотка*). Jedem, der die Straße auch nur einigermaßen kennt, wird die Villa aufgefallen sein (каждому, кто хоть в некоторой степени знаком с этой улицей, эта вилла, наверное, приметилась/бросилась в глаза; *einigermaßen — до некоторой степени, мало-мальски, более или менее; auffallen — бросаться в глаза, /резко/ выделяться, обращать на себя внимание*). Nicht, weil sie noch größer wäre, noch feuervergoldeter und schwungvoller als die anderen (не потому, что она была бы еще больше, еще позолоченнее и шикарнее, чем другие; *das Feuer — огонь, пламя; vergoldet — золоченый, позолоченный; der Schwung — полет, размах; schwungvoll — размашистый; schwingen — махать, размахивать*).

Sie fällt dadurch auf, dass man sie überhaupt nicht sieht (она обращает на себя внимание тем, что ее /с улицы/ вообще не видно).

Das Gebäude, von dessen Speisezimmer soeben die Rede war, liegt an jener alten, ehrwürdigen Allee, die von Halensee nach Hundekehle führt. Jedem, der die Straße auch nur einigermaßen kennt, wird die Villa aufgefallen sein. Nicht, weil sie noch größer wäre, noch feuervergoldeter und schwungvoller als die anderen.

Sie fällt dadurch auf, dass man sie überhaupt nicht sieht.

Man blickt durch das zweihundert Meter lange Schmiedegitter in einen verschneiten Wald, der jegliche Aussage verweigert (смотришь сквозь двухсотметровую кованую ограду на заснеженный лес, который полностью скрывает содержимое = и кроме него ничего не видишь; *das Schmiedegitter; schmieden — ковать; die Aussage — выражение, содержание, объяснение; Aussage verweigern — отказываться от дачи показаний*). Wenn man vor dem von

ergrauten Steinsäulen flankierten Tore steht, sieht man den breiten Fahrweg (а если стоишь перед воротами с серыми каменными столбами по бокам, то видишь широкую подъездную аллею; *die Steinsäule; der Stein — камень; die Säule — колонна, столб; ergrauen — делаться серым, сереть; flankieren — стоять по бокам/флангам; das Tor — ворота*) und dort, wo er nach rechts abbiegt, ein schmuckloses freundliches Gebäude: das Gesindehaus (и там, где она сворачивает направо, простое уютное здание: дом для прислуги; *schmucklos — простой, без украшений; der Schmuck — украшение, убранство; das Gesinde — прислуга, дворня*). Hier wohnen die Dienstmädchen, die Köchin, der Chauffeur und die Gärtnersleute (здесь живут служанки, кухарка, шофер и садовник с семьей; *der Gärtner — садовник; die Leute — люди*). Die Villa selber, die toten Tennisplätze, der erfrorene Teich (сама вилла, пустые теннисные корты, замерзший пруд; *der Tennisplatz; erfrieren*), die wohltemperierten Treibhäuser (хорошо отрегулированные теплицы; *das Treibhaus; wohltemperiert — с приятной температурой*), die unterm Schnee schlafenden Gärten und Wiesen bleiben unsichtbar (спящие под снегом сады и лужайки остаются невидимыми; *der Schnee; der Garten; die Wiese*).

Man blickt durch das zweihundert Meter lange Schmiedegitter in einen verschneiten Wald, der jegliche Aussage verweigert. Wenn man vor dem von ergrauten Steinsäulen flankierten Tore steht, sieht man den breiten Fahrweg und dort, wo er nach rechts abbiegt, ein schmuckloses freundliches Gebäude: das Gesindehaus. Hier wohnen die Dienstmädchen, die Köchin, der Chauffeur und die Gärtnersleute. Die Villa selber, die toten Tennisplätze, der erfrorene Teich, die wohltemperierten Treibhäuser, die unterm Schnee schlafenden Gärten und Wiesen bleiben unsichtbar.

An der einen grauen Säule, rechts vom Torgitter, entdeckt man ein kleines Namensschild (на одном сером столбе, /расположенном/ справа от решетки ворот, можно обнаружить небольшую табличку с фамилией; *das Gitter — решетка; das Schild — табличка, вывеска*). Man tritt näher und liest (подходишь

ближе и читаешь; *treten* — ступать; *подходить*; *lesen*): Tobler (Тоблер).
 Tobler? Das ist bestimmt der Millionär Tobler (это, наверняка, миллионер Тоблер). Der Geheimrat Tobler (тайный советник Тоблер; *geheim* — тайный). Der Mann, dem Banken, Warenhäuser und Fabriken gehören (человек, которому принадлежат банки, универмаги и фабрики; *die Bank*; *das Warenhaus* — универсальный магазин; *die Ware* — товар; *die Fabrik*). Und Bergwerke in Schlesien (и шахты в Силезии; *das Bergwerk* — горное предприятие, шахта, рудник; *der Berg* — гора; *das Werk* — завод; *произведение*), Hochöfen an der Ruhr und Schiff-Fahrtslinien zwischen den Kontinenten (домны в Руре и пароходные линии между континентами; *der Hochofen* — доменная печь, домна: «высокая печь»; *der Ofen* — печь; *die Schiff-Fahrtslinie*; *die Schiff-Fahrt* — судоходство, пароходство; *das Schiff* — корабль, судно; *die Fahrt* — поездка; *der Kontinent*, *die Kontinente* — континент; материк).

An der einen grauen Säule, rechts vom Torgitter, entdeckt man ein kleines Namensschild. Man tritt näher und liest: Tobler.

Tobler? Das ist bestimmt der Millionär Tobler. Der Geheimrat Tobler. Der Mann, dem Banken, Warenhäuser und Fabriken gehören. Und Bergwerke in Schlesien, Hochöfen an der Ruhr und Schiff-Fahrtslinien zwischen den Kontinenten.

Die Epoche der Wirtschaftskonzerne ist vorbei (эпоха промышленных концернов миновала; *der Wirtschaftskonzern*; *die Wirtschaft* — хозяйство; экономика; *der Wirt* — хозяин). Der Toblerkonzern lebt noch (концерн Тоблера еще живет). Tobler hat sich, seit er vor fünfzehn Jahren den Herrn Onkel beerbte, um nichts gekümmert (получив пятнадцать лет назад наследство от своего дяди, Тоблер ни о чем не заботился; *jemanden beerben* — получать наследство от кого-либо; *das Erbe* — наследство; *sich um etwas kümmern* — заботиться, беспокоиться о чем-либо). Vielleicht liegt es daran (может быть, в этом все дело; *woran liegt das?* — в чем тут дело/от чего это зависит?). — Konzerne gleichen Lawinen (концерны похожи на лавины; *gleichen* — походить, быть подобным; *die*

Lawine). Sie werden größer und größer (они становятся все больше и больше): Soll man ihnen dabei helfen (надо ли им при этом помогать)? Sie enden im Tal (и заканчиваются /обвалом/ в долине; *das Tal*): Kann man's verhindern (можно ли это предотвратить)?

Tobler besitzt viele Millionen (Тоблер обладает несколькими миллионами; *besitzen* — *владеть, обладать*). Aber er ist kein Millionär (но он не миллионер).

Die Epoche der Wirtschaftskonzerne ist vorbei. Der Toblerkonzern lebt noch. Tobler hat sich, seit er vor fünfzehn Jahren den Herrn Onkel beerbte, um nichts gekümmert. Vielleicht liegt es daran. — Konzerne gleichen Lawinen. Sie werden größer und größer: Soll man ihnen dabei helfen? Sie enden im Tal: Kann man's verhindern?

Tobler besitzt viele Millionen. Aber er ist kein Millionär.

Frau Kunkel studierte die Morgenzeitung (госпожа Кункель изучала утреннюю газету; *der Morgen* — *утро*).

Johann, der Diener, trat ins Speisezimmer (в столовую вошел камердинер Иоганн; *treten* — *ступать; входить*; *der Diener* — *слуга; dienen* — *служить*; *der Kammerdiener* — *камердинер: «комнатный слуга»; die Kammer* — *комната*). »Tun Sie nicht so, als ob Sie lesen könnten (не притворяйтесь, будто вы умеете читать: «не делайте так, словно вы умели бы читать»)!« sagte er unwillig (сказал он сердито). »Es glaubt Ihnen ja doch kein Mensch (все равно ведь вам никто не поверит: «все равно вам ведь не поверит ни один человек»); *ja* — *ведь; doch* — *же; ja doch* — *ведь, же*).«

Sie schoss einen vergifteten Blick ab (она бросила на него ядовитый взгляд; *abschießen* — *выстрелить; schießen* — *стрелять; das Gift* — *яд, отравка; der Blick*). Dann wies sie auf die Zeitung (потом она указала на газету; *weisen*).

»Heute stehen die Preisträger drin (сегодня сообщают о призерах; *der Preisträger* — *призер: «носитель премии»; der Preis* — *цена; премия, награда; приз; tragen* — *нести*)! Den ersten Preis hat ein Doktor aus Charlottenburg gekriegt, und den

zweiten ein gewisser Herr Schulze (первый приз получил доктор из Шарлоттенбурга, а второй — некий господин Шульце). Für so'n paar kurze Sätze werden nun die beiden Männer auf vierzehn Tage in die Alpen geschickt (за несколько таких коротких предложений обоим мужчин посылают на четырнадцать дней в Альпы: «мужчины посылаемы/посылаются...»; *so'n paar = so ein paar; so ein — такой; der Satz!*)!«

»Eine viel zu geringe Strafe (слишком мягкое наказание; *gering — незначительный, малый, ничтожный*)«, erwiderte Johann (возразил Иоганн).

»Sie gehörten nach Sibirien (их надо бы отправить в Сибирь; *gehören — принадлежать, относиться*). Um was handelt sich's übrigens (о чем, собственно, идет речь)?«

»Um das Preisausschreiben der Putzblank-Werke (о конкурсе, /объявленном/ заводами «Пущбланк»; *ausschreiben — выписывать; объявлять /конкурс/; das Werk — завод; putzen — чистить; blank — блестящий, сверкающий; чистый; начищенный /до блеска/; putz blank! — чисти до блеска!*)!«

Frau Kunkel studierte die Morgenzeitung.

Johann, der Diener, trat ins Speisezimmer. »Tun Sie nicht so, als ob Sie lesen könnten!« sagte er unwillig. »Es glaubt Ihnen ja doch kein Mensch.«

Sie schoss einen vergifteten Blick ab. Dann wies sie auf die Zeitung. »Heute stehen die Preisträger drin! Den ersten Preis hat ein Doktor aus Charlottenburg gekriegt, und den zweiten ein gewisser Herr Schulze. Für so'n paar kurze Sätze werden nun die beiden Männer auf vierzehn Tage in die Alpen geschickt!«

»Eine viel zu geringe Strafe«, erwiderte Johann. »Sie gehörten nach Sibirien. Um was handelt sich's übrigens?«

»Um das Preisausschreiben der Putzblank-Werke.«

»Ach so (ах так = вот в чем дело)«, sagte Johann, nahm die Zeitung und las das halbseitige Inserat (сказал Иоганн, взял газету и прочитал объявление в полстраницы: «полстраничное объявление»; *nehmen; lesen; die Seite —*

страница; das Inserát — объявление в газете). »Dieser Schulze (этот Шульце)! Er hat keine Adresse (у него нет адреса; *die Adresse*). Er wohnt postlagernd (он проживает «до востребования»; *die Post — почта; lagern — складировать; das Lager — склад*)!«

»Man kann postlagernd wohnen (разве можно проживать «до востребования»)?« fragte Frau Kunkel (спросила госпожа Кункель). »Ja, geht denn das (неужели такое возможно: «идет это»; *denn — же /при вопросе/*)?«

»Nein«, erwiderte der Diener (нет, ответил камердинер). »Warum haben Sie sich eigentlich nicht an dem Preisausschreiben beteiligt (а почему, собственно, вы не приняли участие в конкурсе; *sich an etwas beteiligen — принимать участие в чем-либо*)? Sie hätten bestimmt einen Preis gekriegt (вы наверняка получили бы какой-нибудь приз; *kriegen — /разг./ получать*).«

»Ach so«, sagte Johann, nahm die Zeitung und las das halbseitige Inserat. »Dieser Schulze! Er hat keine Adresse. Er wohnt postlagernd!«

»Man kann postlagernd wohnen?« fragte Frau Kunkel. »Ja, geht denn das?«

»Nein«, erwiderte der Diener. »Warum haben Sie sich eigentlich nicht an dem Preisausschreiben beteiligt? Sie hätten bestimmt einen Preis gekriegt.«

»Ist das Ihr Ernst (вы это серьезно; *der Ernst — серьезность, важность*)?«

»Man hätte Sie auf zwei Wochen in die Alpen geschickt (вас послали бы на две недели в Альпы). Vielleicht hätten Sie sich einen Fuß verstaucht und wären noch länger weggeblieben (а вы, быть может, растянули ногу и остались бы там подольше; *verstauchen — вывихнуть, растянуть /сухожилие/; der Fuß — нога, ступня; wegbleiben — отсутствовать: «оставаться прочь*).« Er schloss genießerisch die Augen (он с наслаждением закрыл глаза; *schließen; genießen — наслаждаться; das Auge*).

»Sie sind ein widerlicher Mensch (вы противный человек)«, meinte sie (сказала она). »Ihretwegen bräche ich mir nicht einmal das Genick (ради вас я даже шею себе не сломала бы; *Ihretwegen — ради вас; сравните: meinetwegen — ради*

меня, deinetwegen — ради тебя; seinetwegen — ради него; ihretwegen — ради нее...; brechen — ломать; brach — сломал; bräche — сломал бы).«

»Ist das Ihr Ernst?«

»Man hätte Sie auf zwei Wochen in die Alpen geschickt. Vielleicht hätten Sie sich einen Fuß verstaucht und wären noch länger weggeblieben.« Er schloss genießerisch die Augen.

»Sie sind ein widerlicher Mensch«, meinte sie. »Ihretwegen bräche ich mir nicht einmal das Genick.«

Johann fragte (*Иоханн спросил*): »Wie macht sich das neue Dienstmädchen (*как новая служанка: «как делает себя...»*)?«

Frau Kunkel erhob sich (*госпожа Кункель поднялась; sich erheben*). »Sie wird bei uns nicht alt werden (*она у нас не состарится: «не станет старой»*). Warum heißt die Person eigentlich Isolde (*почему, собственно, эту персону зовут Изольда*)?«

»Die Mutter war eine glühende Verehrerin von Richard Wagner (*/ee/ мать была страстной поклонницей Рихарда Вагнера; die Verehrerin; glühen — накаляться, раскаляться; гореть; пылать; verehren — почитать; die Ehre — честь*)«, berichtete Johann (*сообщил Иоганн*).

»Was?« rief die Hausdame (*что? воскликнула экономка; rufen*). »Unehelich ist diese Isolde auch noch (*эта Изольда к тому же незаконнорожденная; ehelich — брачный, супружеский; die Ehe — брак*)?«

»Keine Spur (*ничего подобного; die Spur — след, отпечаток*). Die Mutter war verheiratet (*мать была замужем*).«

»Mit Richard Wagner (*за Рихардом Вагнером*)?«

»Aber nein (*да нет же*).«

Johann fragte: »Wie macht sich das neue Dienstmädchen?«

Frau Kunkel erhob sich. »Sie wird bei uns nicht alt werden. Warum heißt die Person eigentlich Isolde?«

»Die Mutter war eine glühende Verehrerin von Richard Wagner«, berichtete Johann.

»Was?« rief die Hausdame. »Unehelich ist diese Isolde auch noch?«

»Keine Spur. Die Mutter war verheiratet.«

»Mit Richard Wagner?«

»Aber nein.«

»Warum wollte er denn, dass das Kind Isolde heißen sollte (почему же он тогда захотел, чтобы ребенка звали Изольдой: «чтобы ребенок должен был зваться Изольдой»)? Was ging ihn das an (какое ему было дело; *jemanden angehen: was geht das dich an? — а тебе какое дело?*)?«

»Richard Wagner hatte doch keine Ahnung von der Geschichte (Рихард Вагнер и понятия не имел об этой истории; *die Ahnung — предчувствие; понятие; ahnen — предчувствовать, предугадывать, подозревать, предвидеть, догадываться, смутно сознавать*). Fräulein Isoldes Mutter wollte es (мать Изольды так захотела).«

»Und der Vater wusste davon (и отец знал об этом; *wissen*)?«

»Selbstverständlich (разумеется). Er liebte Wagner auch (он тоже любил Вагнера).«

Frau Kunkel ballte die gepolsterten Hände (госпожа Кункель сжала пухлые ручки; *die Hand — рука, кисть руки, ладонь; das Polster — мягкая обивка, набивка /например, мебели/; валик /дивана/; polstern — набивать /волосом, ватой/; обивать /мебель/: er ist gut gepolstert — а он кругленький/полный*). »Ich lasse mir allerlei gefallen (я многое: «всякое» могу стерпеть; *allerlei — всякий, разный, всевозможный, всякого рода; sich etwas gefallen lassen — стерпеть что-либо: «дать себе понравиться»*)«, sagte sie dumpf (сказала она глухо). »Aber das geht zu weit (но это уж слишком: «идет = *заходит* слишком далеко»)!«

»Warum wollte er denn, dass das Kind Isolde heißen sollte? Was ging ihn das an?«

»Richard Wagner hatte doch keine Ahnung von der Geschichte. Fräulein Isoldes

Mutter wollte es.«

»Und der Vater wusste davon?«

»Selbstverständlich. Er liebte Wagner auch.«

Frau Kunkel ballte die gepolsterten Hände. »Ich lasse mir allerlei gefallen«, sagte sie dumpf. »Aber das geht zu weit!«

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

